

Из истории русского языка

РѠУЧЬКА, рѠУЧЬНИЦА 'сосуд'

Мария Анатольевна Пузина, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва), maria-malygina@yandex.ru

DOI: 10.31857/S013161170005362-7

АННОТАЦИЯ: В статье рассматриваются церковнославянские слова рѠУЧЬКА / рѠУЧЬНИЦА в значении 'сосуд', обнаруженные в богородичном тропаре январской служебной минеи РѠУЧЬНИЦЮ тѧ мѧннѠу съѧжавъшю. Приводится полный текст тропаря по списку январской минеи XII в. из собрания Государственного исторического музея Син. 163, а также соответствующие греческий оригинальный богородичен и современный церковнославянский перевод. Анализируются особенности представления указанных слов в современных и исторических словарях русского языка, а также в различных словарях болгарского языка. Подчеркивается, что истоки славянской номинации нужно искать в строении греческого стамноса — сосуда с широким горлом и горизонтально расположенными ручками. В заключение делается вывод о том, что слово рѠУЧЬНИЦА возникло вторично из существительного мужского рода рѠУЧЬНИКЪ как эпитет Богородицы, а рѠУЧЬКА представляет собой результат одной из разновидностей метонимического переноса — синекдохи.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: славянская гимнография, минея, лексика, сосуд

для цитирования: Пузина М. А. РѠУЧЬКА, рѠУЧЬНИЦА 'сосуд' // Русская речь. 2019. № 4. С. 55–66. DOI: 10.31857/S013161170005362-7.

From the History of the Russian Language

РѢУУЬКА, РѢУУЬНИЦА 'container'

Maria A. Puzina, Vinogradov Russian Language Institute (Russian Academy of Science),
(Russia, Moscow), maria-malygina@yandex.ru

ABSTRACT: This article considers the Church Slavonic words *рѣууька*, *рѣууьница* in the meaning of a “container”, found in the Theotokion of January menaion *РѢУУЬНИЦЮ ТА МАННОУ СЪТАЖАВЪШЮ*. The paper contains a full text of the troparion according to the January menaion of the 12th century from the collection of the State Historical Museum of Sin. 163, as well as the corresponding original Greek Theotokion and the recent Church Slavonic translation. There is an analysis of the words representation features in the modern and historical dictionaries of the Russian language, as well as in the different dictionaries of the Bulgarian language in the article. It is pointed out that the origins of the Slavic nomination should be found in the structure of the Greek *stamnos* — a container with a wide neck and horizontally positioned handles. It is concluded that the word *рѣууьница* was derived from the masculine noun *рѣууьникъ* as an epithet of the Virgin Mary, and *рѣууька* is a kind of the metonymic transfer — the synecdoche.

KEYWORDS: Slavic hymnography, menaion, vocabulary, container

FOR CITATION: Puzina M. A. *Рѣууька, рѣууьница 'container'*. Russian Speech = *Russkaya Rech'*. 2019. No. 4. Pp. 55–66. DOI: 10.31857/S013161170005362-7.

Богатым и до сих пор недостаточно изученным источником церковнославянской лексики являются богослужебные гимнографические книги. В последнее время количество изданных рукописей этого жанра

постепенно увеличивается. В связи с изданием январской минеи¹ [Верещагин 2019] в научный обиход вошло много нового, интересного материала. В данной статье нам хотелось бы остановиться на слове рѹчѹнница, представленном в богородичне² 8 песни канона св. ап. Тимофею (22 января; л. 206v) [Там же: 518].

Ѣ Рѹчѹнницѹ тѣ манноѹ сътажавѹшю бо|жества познахомъ дѣвнцѣ кнвотъ|н трапезоѹ свѣтнльннкъ престолю|богоѹ н палатоѹ н мостъ преводѣцн|н на божню жнзнь поющаѣ: да бл҃гѣ ·:~|

‘Мы узнали Тебя, Девица, Сосуд, принявший манну Божества, Кивот и Трапезу, Светильник и Престол Бога, Палату и Мост, приводящий к божественной жизни поющих: «Благословите, *все творения, Господа и перевозите вовеки*»’.

Тропарь традиционно не дописан (поскольку в древности книги писали на дорогостоящем пергамене, в целях экономии места общеизвестные концовки песнопений часто сокращались до одного-двух слов или даже нескольких букв), но любой церковный чтец или певчий и в эпоху Средневековья, и в наше время с легкостью мог его закончить. Эти слова — восьмой ирмос канона всedневных песней Священного Писания, восходящий к Дан. 3:61 (песнь трех отроков Даниила, Анании и Азарии в огненной печи): «Благословите, вся силы Господни, Господа, пойте и перевозносите Его во веки».

По-видимому, следует дать хотя бы небольшой комментарий к содержанию богородична. Одной из отличительных особенностей христианского учения является его прообразовательность, т. е. все события Нового Завета (Рождество, Распятие, Воскресение Христа) были иносказательно предсказаны в Ветхом Завете. В рассматриваемом богородичном тропаре мы видим целый ряд таких метатекстовых отсылок³. Прообразами Пресвятой Богородицы в Ветхом Завете были:

- *сосуд*, наполненный манной (Исх. 16:33), которой Господь питал Израильский народ в пустыне (Исх. 16:14–15);
- *кивот*, т. е. Ковчег Завета (Исх. 25:10–22), находившийся в месте особого присутствия Божия — Скинии Моисея (однако если Ковчег вместил в себя скрижали Закона, то Богородица — самого Законодавца);

¹ Миней — богослужебная книга, содержащая песнопения различных жанров, расположенные по календарному принципу.

² В церковной практике богородичнами называются стихиры, тропари и каноны в честь Богоматери.

³ Подробнее о символах Богородицы в Ветхом Завете см. [Фелми; Валентин].

- сделанная из негниющего дерева и обложенная золотом *трапéза*⁴ (Исх. 25:23–30), находившаяся в святилище скинии Моисея, а позднее храма Соломона, на которой в жертву Богу клали двенадцать хлебов (от Богородицы мы получили Христа, небесный Хлеб, питающий нас для вечной жизни);
- находившийся там же сделанный из золота *светильник* (Исх. 25:31–40) с семью постоянно горевшими лампадами, наполненными чистым елеем (Богородица называется светильником, потому что светильник — это сосуд, в который наливают елей. Елей символически обозначает Христа, светильник — Богородицу⁵);
- *престол* Бога. Здесь мнения исследователей расходятся. К. Х. Фелми видит здесь отсылку к пророчеству Даниила (Дан. 7:9–10) [Фелми], в то время как прот. Валентин полагает, что прообразом в данном случае послужил сделанный из слоновой кости и золота престол царя Соломона, который тот установил в судной палате в своем доме (3 Цар. 10:18–21) [Валентин]. Эта версия кажется нам более предпочтительной. Первообразом Соломона является Христос, престолом для Которого и стала Богородица;
- *палата*, под которой подразумевается, очевидно, храм Соломона, который был жилищем Бога в Иерусалиме в Ветхом Завете, в Новом же Завете Господь создал себе новый, нерукотворный храм — Богородицу;
- *мост*, который в гимнографической традиции тесно связан с еще одним образом — лестницей (лествицей), которая в видении была показана Иакову (Быт. 28:12), т. е. через Богородицу, с ее помощью между небом и землей, миром вещественным и миром бесплотным устанавливается лестница и прокладывается мост.

Тропарь переведен с греческого. Издателем январской минеи греческий оригинал не был обнаружен. Однако он опубликован. Объясняется это тем, что те или иные богородичны входят в состав всех ежедневных служб и в богослужебных книгах подразделяются на несколько групп, в том числе богородичны дней памяти известных святых и богородичны восьми гласов⁶ [Богословско-литургический словарь]. Таким образом,

⁴ Трапéза — престол; специальный стол, располагающийся в центре церковного алтаря и установленный на четыре «столпа» (ножки).

⁵ Та же структура метафоры наблюдается и в рассматриваемом нами случае: манна — Христос, *стамна* (ручица / ручка) — Богородица.

⁶ Глас — это мотив (напев, лад) в церковном пении, на который расппеваются основные церковные песнопения (стихиры, тропари, ирмосы). Восемь церковных гласов (осмогласие) составляют основу богослужебной певческой системы. Последовательно каждую неделю (начиная с воскресенья) за богослужением молитвословия поются на один из гласов. Спустя 8 недель (за которые проходят все 8 гласов) осмогласный круг начинается снова.

трудность заключается в том, что одни и те же богородичные тропари могут быть включены в каноны разным святым. Так и в данном случае. Греческий тропарь опубликован в [MR 1889: 447–448] не под 22 января, а под 10 декабря (память мчч. Мины, Евграфа и Ермогена): *Στάμνον σε τὸ μάννα κεκτημένην τῆς Θεότητος ἔγνωμεν Κόρη, Κιβωτὸν καὶ Τράπεζαν, καὶ Λυχνίαν, θρόνον Θεοῦ, καὶ Παλάτιον καὶ Γέφυραν μετὰγούσαν, πρὸς θείαν ζωὴν τοὺς ἀναμέλλοντας· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτω, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας*⁷.

Помимо изданной Е. М. Верещагиным славянской минеи Государственного исторического музея Син. 163, тропарь присутствует еще в восьми рукописях XII–XIII вв. [Stern 2008: 81–82] в представленном выше виде или с более распространенным зачалом *Рѣчькоу тѣ манноу прѣтѣжавъшоу* (нмѣщю). В современном издании служебных миней искомый богородичен также опубликован под 10 декабря: *Стáмну Тя, мánну имѹщую Божествá, познáхом, Отроковице,/ кивѹт, и трапѣзу, и свѣщник,/ Престѹл Бѹжий, и палáту, и мост,/ преводящъ к Божѣственной жízни воспевáющия:/ да благословѣт тварь вся Гѹспода и превознѹсит во вся вѣки* [Минея 2002: 356]. Вместо славянского *ручница* или *ручка* употреблено заимствование *стамна*.

Согласно греческо-славянскому словарю М. Аргировского, *στάμνος* могло переводиться на славянский такими лексемами, как: *вълагалище, рѣчька, стамьна, съсждѣ, сждѣ* [Аргировский 2003: 423–424]. Практически все варианты перевода представлены в Триоди (которая так же, как и Минея, является гимнографическим сборником). *Рѣчьница* в качестве возможной параллели не отмечена.

Слово *ручница* отмечено всего в двух словарях современного русского языка в двух разных значениях: 1) женск. к **ручник** в знач. 1 'квалифицированный рабочий, специалист по ручной выделке чего-нибудь' (спец.) [Ушаков 1939], 2) 'старинное ручное огнестрельное оружие с фитильным замком' [Ефремова 2000]. В исторических словарях русского языка 'ручная пищаль, ружье с фитильным замком'; 'легкое артиллерийское орудие' [Богатова (гл. ред.) 1997: 264], 'пищаль, ружье' [Срезневский 1912: 204; Даль 1882: 113]. Таким образом, в нужном нам значении ни в современном русском языке, ни в его диахронии слово не фиксируется.

Зато однокоренное *рѣчька* в значении 'сосуд; наименование Божией Матери' встречается в церковнославянских текстах (как древнейшего периода, так и современных) не так редко. В Национальном корпусе русского языка (НКРЯ; церковнославянский подкорпус) это слово встречается в 33 документах (36 вхождений). Также оно отмечено практически во всех

⁷ Перевод см. выше, он совпадает с переводом славянского тропаря.

словарях старославянского и древнерусского языков: ‘сосуд’ [Срезневский 1912: 200; Крысько (гл. ред.) 2013: 495; Чернышева 2007: 232–233], ‘сосуд, кувшин’ [Kurz (гл. ред.) 2006: 669]. В [Богатова (гл. ред.) 1997: 263–264] выделены два омонима: ручка¹ — 1) уменьш.-ласк. к рука (в знач. 1 — ‘кисть руки, рука’, тж. образно и переносно), 2) ‘каждая половина поперечины креста’, 3) ‘ручка, рукоятка, рычаг’ — и ручка² — 1) ‘сосуд; кувшин, урна’ (сюда входят интересующие нас цитаты, в основном с греческой параллелью *ὁ στήμιος*), затем, как оттенок, ‘название бытовых посуды различного вида’ и 2) ‘вид перстня’. На наш взгляд, такое разделение не вполне обоснованно, но об этом чуть позже. Значение ‘глиняный кувшин, кружка с ручкой’ фиксируется и в современном владимирском говоре [Сороколетов (гл. ред.) 2001: 283].

В словарях современного церковнославянского языка также упоминается только *ручка* с интересующим нас определением и схожими иллюстративными цитатами из богослужебных песнопений. Например: «Ручка (цсл., греч. *στήμιος*) — кувшин, золотой сосуд с манной, хранившийся в Ковчеге Завета (Исх. 16:33). Одно из именований Пресвятой Богородицы (тж. *стамна*)»⁸ [Седакова 2006: 306].

Поскольку большая часть гимнографического наследия пришла к нам с территории Болгарии, резонно искать следы лексемы *ръчѣница* в болгарском языке. Действительно, в «Болгарском этимологическом словаре» мы находим близкое по форме и значению *ръчник* диал. ‘гърне с дрѣжка над устнето (горшок с ручкой над горлышком)’ (со ссылкой на словарь Н. Герова), *рачник* ‘вид гърне с ръкохватка отгоре (вид горшка с ручкой сверху)’ (Киевско) [Рачева, Тодоров (ред.) 2002: 369]. Непосредственно *ръчница* такого значения не имеет и обозначает в разных регионах различные виды ручной мельницы для зерна [Там же]. В «Болгарском диалектном атласе» (карта № Л-12) [Тетовска-Троева 2001: 406] указывается, что в качестве названия ручки котла и ведра в районах Скопско, Велешко, Прилепско, Охридско, Костурско, Воденско, Петричко, Сярско, Благоевградско употребляется *ръчка*, в Ениджевардарско, Западно Солунско — *ръчица*, что, впрочем, не вполне соответствует нужному нам значению ‘сосуд’. Обращение к книге [Вачева-Хотева, Керемидчиева 2000: 347] и к архиву

⁸ Текст примеров в отличие от издания передается гражданским шрифтом: «манноприёмная рѣчка, Тя Богородице иногда прообразѣ: Христѣ бо носѣла еси, манну разума одождившаго всем чтѣщим тя» — *сосуд, содержащий манну, некогда прообразовал Тебя, Богородица, ибо Ты носила в Себе Христа, пославшего с неба манну познания всем, кто читает Тебя* (глас 8, вторник, утренья, канон 1, 6 богородичен); «облак и рай, и дверь Тя свѣта, трапѣзу и руно вѣмы, и рѣчку внутрь манну носѣщу» — *облако и рай, и дверь света мы видим в Тебе, и жертвенник, и руно, и сосуд, содержащий в себе манну* (глас 1, пятница, утренья, канон 2, 5–4); «радуѣйся, божественная и манноприёмная Рѣчко» (канон молебный Божией Матери).

«Болгарского диалектного словаря» при Институте болгарского языка БАН (Български диалектен речник при Института за български език) новой информации не дает. Для форм *рѹчница*, *рѹшница*, *рачница* там так же, как в [Рачева, Тодоров (ред.) 2002], отмечены различные вариации значения 'ручная мельница'. Кроме того, в архиве «Болгарского диалектного словаря» у слова *ручница* фиксируется значение 'часть гайды (музыкального инструмента)', что также не имеет отношения к рассматриваемому здесь вопросу.

Относительно того, что послужило причиной перевода греч. ὁ στήμνος как рѹчѹка / рѹчѹнница, никаких объяснений нами до сих пор обнаружено не было. В большинстве публикаций современных церковнославянских гимнографических текстов рядом с загадочной *ручкой* в скобках просто публикуется пояснение 'сосуд'. Единственная попытка объяснения, найденная на просторах Интернета, не выглядит вполне убедительной: «Не все знают, что такое «стамно манны» (вариант: «ручко манны»). «Стамна», в переводе с церковнославянского, означает какую-то емкость, обычно сосуд или чашу. Такое же значение имеет слово «ручка», ведь рука, горсть — это и есть прообраз чаши»⁹. Думается, для решения вопроса о том, каким образом объясняется значение 'сосуд' у слав. рѹчѹка (рѹчѹнница), следует обратиться к первоисточнику, т. е. к значению греческого сущ. ὁ στήμνος. В русском языке есть, как следует из церковнославянского перевода, соответствующее заимствование *стамна*, которое, согласно этимологическому словарю М. Фасмера [Фасмер 1987: 744], обозначает 'кувшин' (церк., азбук. слав. сѣмѣна, сѣмѣна, сѣмѣна. Заимств. из ср.-греч., нов.-греч. στήμνα — тоже, др.-греч. στήμνος 'кувшин для вина'). Таким образом, русскоязычные словари ответа на вопрос о причинах наименования не дают.

Очевидно, ответ кроется в строении греческой *стамны* (*стамноса*). В «Словаре античности» *стамнос* характеризуется следующим образом: «Первоначально выпуклый, позднее продолговатый сосуд из обожж. глины, металла. В 6–5 вв. до н. э. использовался греками. С. имел короткую горловину, широкое отверстие, часто был снабжен горизонтально располож. ручками. Служил для хранения вина» [Ирмшер,



Рис. 1. Атический краснофигурный стамнос

Fig. 1. Attic red-figured stamnos

⁹ Информация с сайта <https://www.liveinternet.ru/users/dmkoy/post/218732329/> (дата обращения: 27.04.2019).



Рис. 2. Моисей и Аарон в Святая святых. Священные предметы. Место нахождения: Балканы, Сербия, Косово. Монастырь Грачаница. Алтарь. Северная стена. XIV в.

Fig. 2. Moses and Aaron in the Holy of Holies. Sacred items. Location: Balkans, Serbia, Kosovo. Monastery Gracanica. Altar. North Face. 14th c.

Йоне 1989: 548]. Таким образом, очевидно, что славянские переводчики вместо того, чтобы просто заимствовать греческое слово, попытались перевести его, сделав акцент на отличительной особенности сосуда, а именно на наличии у него ручек (см. рис. 2). Возможно также, что аналогичные сосуды были не только у греков, но и у болгар, а в названии этих предметов был корень «рук-/руч-». То есть еще до переводов с греческого существовало славянское именование для такого вида сосудов.

Осталось определить происхождение соответствующих славянских слов. В русском языке «существительные с суффиксом, представленным морфом *-ниц(а)* (фонемат. |н'иц|) и рядом других морфов, называют помещению (преимущественно сосуд, коробку, кубышку и т. п., реже — помещение) для того, что названо мотивирующим словом: *гробница, житница, глазница, сокровищница, супница, салатница, хлебница, сахарница, конфетница, капельница*» [Шведова (гл. ред.) 1980: §348]. В случае с *ручницей* рука не является «наполнением» сосуда, а скорее представляет его признак. Скорее к данному примеру подошла бы характеристика существительных, образованных с помощью суффикса *-ник-*: «Существительные с суф. *-ник/-атник/-арник/-овник* (фонемат. |н'ик|/|ат₁н'ик|/|ар₁н'ик|/|ов₁н'ик|) имеют общее значение “предмет (одушевленный или неодушевленный), характеризующийся отношением к предмету, явлению, названному мотивирующим словом”» [Шведова (гл. ред.) 1980: §329]. И далее: «То же зна-

чение подобия имеют существительные с суффиксами... -ник (фонемат. |н'и к|): *сердце* — *сердечник* (спец.) 'стержень, внутренняя часть некот. предметов: пули, электромагнита', *затылок* — *затыльник* 'задняя часть ствольной коробки ручного пулемета'» [Шведова (гл. ред.) 1980: §401]. В связи с этим, как нам представляется, нужно вернуться к единственному схожему слову с нужным нам значением, обнаруженному в болгарском языке: *ручник* 'сосуд с ручкой'. Позволим себе выдвинуть предположение, что первоначально в значении 'сосуд с ручкой' на славянской почве существовало именно сущ. м. р. *ручник* (вероятно, достаточно редко употреблявшееся), которое было выбрано в качестве соответствия для схожего по строению греческого *стамноса* и целенаправленно поставлено в форму ж. р. как эпитет Богородицы.

Что касается варианта *ручка*, очевидно, появление у него значения 'сосуд' обусловлено синекдохой — художественным приемом, сущность которого заключается в том, что целое называется по какой-либо его части.

Источники

Минейя 2002 — Минейя. Декабрь. Ч. 1. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2002. 600 с.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 14.05.2019).

MR 1889 — Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ. Τ. 2. Ἐν Ρώμῃ, 1889. 740 с.

Литература

Аргировски М. (ред.). Речник на грчко-црковнословенски лексички паралели. Скопје: Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков», 2003. 502 с.

Богатова Г. А. (гл. ред.). Словарь русского языка XI–XVII вв. Т. 22. М.: Наука, 1997. 298 с.

Богословско-литургический словарь // Настольная книга священнослужителя. Т. 4. М.: Издательский отдел Московского патриархата, 1992 [Электронный ресурс]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/bogoslovsko-liturgicheskij-slovar/ (дата обращения: 27.04.2019)

Валентин, прот. Земная жизнь Пресвятой Богородицы. С изложением пророчеств и прообразований, относящихся к Ней, учения Церкви о Ней, чудес и чудотворных икон Ее. На основании Священного Писания, свидетельств Святых Отцев и церковных преданий [Электронный ресурс]. URL: <http://dearfriend.narod.ru/books/mariam/> (дата обращения: 27.04.2019)

- Вачева-Хотева М., Керемидчиева Сл. Говорът на с. Зарово, Солунско. София: Multiorintq, 2000. 463 с.
- Верещагин Е. М. Древнейшая полная славяно-русская Служебная минея за январь: Филологическое исследование и билинеарно-спатическое издание источника / Подг. Е. М. Верещагин. При участии к. ф. н. М. А. Пузиной. М.: Азбуковник, 2019. 789 с.
- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. 2-е изд. М.–СПб.: Изд-е книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1882. 704 с.
- Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Т. 2. М.: Русский язык, 2000. 1084 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 27.04.2019)
- Ирмшер Й., Йоне Р. Словарь античности. Пер. с нем. М.: Прогресс, 1989. 704 с.
- Рачева М., Тодоров Т. (ред.). Български етимологичен речник. Т. VI. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2002. 886 с.
- Крысько В. Б. (гл. ред.) Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. X. М.: Азбуковник, 2013. 656 с.
- Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2008. 432 с.
- Сороколетов Ф. П. (гл. ред.). Словарь русских народных говоров. Вып. 35. СПб.: Наука, 2001. 360 с.
- Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. III. СПб: Типография Императорской академии наук, 1912. 1684 стб.
- Тетовска-Троева М. Български диалектен атлас. Обобщаващ том. I – III. Фонетика. Акцентология. Лексика. София: КК „Труд“, 2001.
- Ушаков Д. Н. (ред.). Толковый словарь русского языка. Т. 3. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1939. 1424 стб. [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения: 27.04.2019)
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. и доп. О. Н. Трубачева. Т. 3. М.: Прогресс, 1987. 832 с.
- Фелми К. Х. Богоматерь в Литургии и гимнографии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pravmir.ru/bogomater-v-liturgii-i-gimnografi/> (дата обращения: 20.04.2019).
- Чернышева М. И. Именования Богородицы в древнерусской письменности. М.: URSS, 2017. 328 с.
- Шведова Н. Ю. (гл. ред.) Русская грамматика. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. М.: Наука, 1980. 789 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://rusgram.narod.ru/> (дата обращения: 27.04.2019).
- Kurz J. (гл. ред.). Словарь старославянского языка [Slovník jazyka staroslověnského]. В 4 тт. Репринт с издания Чешской Академии наук (1966–1997). Т. 3. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. 680 с.
- Stern D. Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts. Paderborn; München; Oien; Zürich: Ferdinand Schöningh, 2008. Т. III: Р–Ѳ. 797 S.

References

- Argirovski M. (ed.). *Rechnik na grchko-tsirkovnoslovenski leksichki paraleli* [Glossary of Greek-Church Slavonic lexical parallels]. Skopje: Institut za makedonski jazik "Krstе Misirkov" Publ., 2003. 502 p.
- Bogatova G. A. (ed.). *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian Language of 11th–17th centuries]. Vol. 22. Moscow: Nauka Publ., 1997. 298 p.
- Chernysheva M. I. *Imenovaniya Bogoroditsy v drevnerusskoi pis'mennosti* [Names of the Virgin in Old Russian Literature]. Moscow, URSS Publ., 2017. 328 p.
- Dal' V. I. *Tolkovy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Live Great Russian Language]. Vol. 4. 2nd edit. Moscow, Saint-Petersburg: Izd-e knigoprodavtsa-tipografa M. O. Vol'fa Publ., 1882. 704 p.
- Efremova T. F. *Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi* [New Russian Language Dictionary. Explanatory and word-formative]. T. 2. Moscow: Russkii yazyk Publ., 2000. 1084 p. Available at: <https://www.efremova.info/> (accessed 27.04.2019)
- Fasmer M. [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Per. I dop. O. N. Trubacheva. Vol. 3. Moscow: Progress Publ., 1987. 832 p.
- Felmi K. Kh. *Bogomater' v Liturgii i gminografii* [Our Lady in Liturgy and Gminography]. Available at: <https://www.pravmir.ru/bogomater-v-liturgii-i-gimnografii/> (accessed 20.04.2019).
- Irmsher I., Ione R. *Slovar' antichnosti* [Dictionary of Antiquity]. Moscow: Progress Publ., 1989. 704 p.
- Krys'ko V. B. (ed.). *Slovar' drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.)* [Old Russian Language Dictionary (XI–XIV centuries)]. Vol. 10. Moscow: Azbukovnik Publ., 2013. 656 p.
- Kurz J. (ed.). *Slovar' staroslavjanskogo yazyka* [Old Slavonic Dictionary]. In 4 vols. Reprint from the publication of the Czech Academy of Sciences (1966–1997). Vol. 3. Saint-Petersburg, Saint-Petersburg State Univer. Publ., 2006. 680 p.
- Racheva M., Todorov T. (red.). *B'lgarski etimologichen rechnik* [Bulgarian etymological dictionary]. Vol. VI. Sofiya: Akademichno izdatelstvo "Prof. Marin Drinov" Publ., 2002. 886 p.
- Sedakova O. A. *Slovar' trudnykh slov iz bogosluzheniya: Tserkovnoslavyano-russkie paronimy* [Difficult Words of the Orthodox Service Dictionary: Church Slavonic-Russian paronyms]. Moscow: Greko-latinskii kabinet Yu. A. Shichalina Publ., 2008. 432 p.
- Shvedova N. Yu. (ed.). *Russkaya grammatika* [Russian grammar]. Vol. 1. Fonetika. Fonologiya. Udarenie. Intonatsiya. Slovoobrazovanie. Morfologiya [Phonetics. Phonology. Stress Intonation. Word formation. Morphology]. Moscow: Nauka Publ., 1980. 789 p. Available at: <http://rusgram.narod.ru/> (accessed 27.04.2019).
- Sorokoletov F. P. (ed.). *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian Folk Dialects]. Vol. 35. Saint-Petersburg: Nauka Publ., 2001. 360 p.
- Sreznevskii I. I. *Materialy dlya slovara drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam* [Materials for the Old Russian Language Dictionary from Written Records]. Vol. 3. Saint-Petersburg: Tipografiya Imperatorskoi akademii nauk Publ., 1912. 1684 col.

- Stern D. *Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts* [Incipitarius of liturgical hymns in East Slavonic manuscripts of the 11th to 13th centuries]. Paderborn; München; Oien; Zürich: Ferdinand Schöning publ., 2008. Vol. 3: P–Ø. 797 p.
- Tetovska-Troeva M. *B'lgarski dialekten atlas. Obobshchavashch tom. I–III. Fonetika. Aktsenologiya. Leksika* [Atlas of Bulgarian Dialects. Generalizing volume. I–III. Phonetics. Accentology. Vocabulary.]. Sofiya: KK "Trud" Publ., 2001.
- [Theological-liturgical dictionary]. *Nastol'naya kniga svyashchennosluzhitelya* [Handbook for clergyman]. Vol. 4. Moscow: Izdatel'skii otdel Moskovskogo patriarkhata Publ., 1992. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/bogoslovsko-liturgicheskij-slovar/ (accessed 27.04.2019)
- Ushakov D. N. (ed.). *Tolkovi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian Language]. Vol. 3. Moscow: Gos. izd-vo inostr. i nats. slov. Publ., 1939. 1424 stb. Available at: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (accessed 27.04.2019)
- Vacheva-Khoteva M., Keremidchieva Sl. *Govor't na s. Zarovo, Solunsko* [Dialect of the village Zarovo of the Solun region]. Sofiya: Multiorintq Publ., 2000. 463 p.
- Valentin prot. *Zemnaya zhizn' Presvyatoi Bogoroditsy. S izlozheniem prorochestv i proobrazovaniy, otnosyashchikhsya k Nei, ucheniya Tserkvi o Nei, chudes i chudotvornykh ikon Ee. Na osnovanii Svyashchennogo Pisaniya, svidetel'stv Svyatykh Ottsev i tserkovnykh predanii* [Earthly life of the Blessed Virgin. With a statement of the prophecies and types of relating to Her, the teachings of the Church about Her, miracles and miraculous icons of Her. Based on the Holy Scriptures, testimonies of the Holy Fathers and church traditions]. Available at: <http://dearfriend.narod.ru/books/mariam/> (accessed 27.04.2019)
- Vereshchagin E. M. *Drevneishaya polnaya slavyano-russkaya Sluzhebnyaya mineya za yanvar': Filologicheskoe issledovanie i bilinearno-spaticheskoe izdanie istochnika* [The oldest complete Slavic-Russian Service Menaia for January: Philological research and bilinear-spatic publication of the source]. Ed. by E. M. Vereshchagin with the participation of M. A. Puzina. Moscow, Azbukovnik Publ., 2019. 789 p.